

## Proyecto de traducción UG: traducción colaborativa con perspectiva feminista y organización horizontal

Cristina Vargas Gasca<sup>1</sup>, Eva Krystel Ibarra Hernandez<sup>2</sup>, Krisztina Zimányi<sup>3</sup>, Ana Alejandra Flores Tejada<sup>4</sup>, Elisa Gama Diosdado<sup>5</sup>, Jessica Berenice Pérez<sup>6</sup>, Iyari Vera Covarrubias<sup>7</sup>

<sup>1</sup>Licenciatura en Enseñanza del Español como Segunda Lengua. <sup>2,3</sup>Departamento de Lenguas, DCSH, CGTO. <sup>4,7</sup>Licenciatura en Letras Españolas. <sup>5,6</sup>Licenciatura en la Enseñanza del Inglés.

### Resumen

En este artículo describimos las estrategias y las metodologías utilizadas dentro del proyecto de traducción UG, mismas que consideramos, se apoyan tanto de la traducción laboral como del *crowdsourcing*. Sin embargo, detectamos diferencias que valen la pena matizar para proponer nuevas formas de trabajo horizontal que podrían favorecer a la traducción colaborativa. Por otro lado, nombremos la importancia de traducir con perspectiva de género valiéndonos de las teorías de la traducción feministas, reexaminando lo que cada una de las olas ha aportado al cambio y desde nuestra propia concepción como mujeres mexicanas.

**Palabras clave:** teorías de traducción feministas; traducción interseccional; traducción colaborativa.

### Introducción

El presente artículo surge como resultado de la reflexión sobre las prácticas de la traducción colaborativa dentro del proyecto de traducción llevado a cabo como parte del servicio social profesional de la Universidad de Guanajuato, mismas que podrían ajustarse a las teorías de la traducción feministas. Durante el proyecto, el cual consiste en transferir el libro sobre violencia de género *Strengthening Understanding of Femicide* del inglés al español, percibimos que nuestras estrategias, organización y objetivos dentro del grupo tienen gran contraste con la traducción colaborativa habitual. Por lo que buscamos dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿cuáles fueron las estrategias, organización y objetivos que se desarrollaron durante el proceso de traducción colaborativa en el equipo?, ¿nuestras estrategias cumplieron con una organización colaborativa de traducción acorde a un modelo académico o no académico? y ¿cómo nuestra perspectiva traductora se ajusta a las teorías de la traducción feminista?

### Contexto y aproximaciones metodológicas

Esta investigación se realizó como un estudio fenomenológico, que, de acuerdo con Guillen (2019), se basa en el estudio de las experiencias de vida, respecto de algún acontecimiento, desde la perspectiva del sujeto. Husserl (citado en Guillen, 2019) busca explicar la naturaleza de las cosas, la esencia y la autenticidad de los fenómenos, al mismo tiempo que indaga sobre la conciencia y los significados que surgen alrededor del fenómeno. Para este estudio se realizaron entrevistas con el fin de conocer la perspectiva personal de cada una de las estudiantes miembros del equipo de traducción, es decir, sus experiencias personales vividas dentro del proyecto. Dichas entrevistas sirvieron como recurso para conocer (y posteriormente deducir) cómo la horizontalidad y el trabajo colaborativo fueron las bases para el proyecto. Cabe mencionar que las participantes del presente trabajo de investigación forman parte del equipo estudiado. Moreno López (2014) reconoce la importancia de las entrevistas en la investigación fenomenológica, y las considera un instrumento valioso para la comprensión de las experiencias vividas de los participantes. Las entrevistas fueron individuales, con una de las participantes de esta investigación como entrevistadora (C) y realizadas por videollamada en la plataforma Zoom.

Traducción en la UG surge como un proyecto de servicio social bajo la supervisión de la Dra. Krisztina Zimányi, dentro del Departamento de Lenguas de la Universidad de Guanajuato. Desde su inicio en agosto del 2020, nos hemos dedicado a apoyar a la Universidad de Guanajuato con este proyecto de traducción del inglés al español. La supervisión de la profesora responsable garantiza y salvaguarda tanto la calidad del producto final como los aspectos éticos del proceso desde la perspectiva de los estudiantes y de la instancia que solicita apoyo. Nuestro servicio contribuye a la internacionalización, gracias a la provisión de acceso a información pertinente a las instancias interesadas e involucradas. También aporta a la formación integral de las estudiantes a través de proporcionarles herramientas para beneficiarse en el mercado laboral después de terminar su carrera.

El equipo se encuentra conformado por cinco estudiantes de diferentes licenciaturas de la Universidad de Guanajuato: Jessica Berenice Pérez Contreras y Elisa Gama Diosdado, estudiantes en la Licenciatura en Enseñanza del Inglés, Iyari Vera Covarrubias y Ana Alejandra Flores Tejada, estudiantes en la Licenciatura en Letras Españolas, Cristina Vargas Gasca, estudiante en la Licenciatura en Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Eva Krystel Ibarra Hernández, profesora de distintas materias en el Departamento de Lenguas, y la Dra. Krisztina Zimányi, directora y responsable del proyecto. En lo sucesivo y en razón de la economía lingüística, para esta investigación nos referiremos a cada participante por la inicial de su primer nombre, usaremos C para referirnos a las conversaciones en la plataforma y E para las entrevistas, seguidas de la fecha y hora correspondiente.

## Forma de trabajo y organización

Un equipo de traducción puede estar conformado por integrantes con conocimientos en lingüística, sociolingüística, redacción, competencias en los idiomas que involucran la traducción y el tema en sí mismo (Davies, 2004). A continuación, se describe nuestra forma de organización para analizar en los resultados las diferencias y similitudes entre los tipos de traducción colaborativa. Finalmente, se matizarán los puntos por lo que consideramos que nuestro equipo de trabajo sería feminista gracias a las características dadas por autoras expertas en el tema.

Nuestra vía de comunicación fue la plataforma MS Teams, en donde compartimos los archivos del proyecto, realizamos las traducciones y revisiones y nos reunimos semanalmente. Para traducir un capítulo como producto final, una de las integrantes, normalmente J, se encarga de dividir el capítulo de forma que la cantidad de texto sea equivalente entre sí. Después, J realiza una publicación donde se pueden ver las divisiones y cada integrante es libre de elegir la parte que desee, o un su defecto, de las que sigan disponibles. Los capítulos suelen dividirse en *introducción*, *metodología*, *resultados* y *conclusiones*, de modo que concuerda un apartado para cada estudiante integrante. Cabe mencionar que no existe una preferencia particular para elegir un texto sobre otro, es decir, todas las participantes nos sentimos cómodas y capaces para realizar cualquier apartado, ya sea elegido o no. Lo anterior se explica con el siguiente ejemplo extraído de las publicaciones en Microsoft Teams.

"It's very short: 1-Intro & methodology p.47, 2 Findings p.47... pronounced dead p.48, 3 A challenge with collecting p.48..Figure 2 p.49, Conclusions p.49-50. Pásele, escójele... I can do section 3 por las figuras" (C210205-21:09 J)  
"I can do section 2" (C210205-21:12 E)  
"Jalo con la primera parte" (C120206-16:19 C)  
"Ok, me quedo con la 4" (C120207-13:01 I)

Se puede ver la intervención de cada participante, mediante la referencia a su nombre, y la selección del apartado que cada una eligió traducir.

Por otro lado, la traducción individual consiste en que cada integrante trabaje en su sección del capítulo acorde a sus tiempos y necesidades. Se cuenta con una semana completa para trabajar. Es en esta parte donde tenemos la oportunidad de desarrollar nuestras habilidades de investigación. Somos libres de escribir comentarios con dudas, sugerencias, explicaciones de las decisiones que tomamos, marcar los textos, agregar enlaces con información, y cualquier otra acción que consideremos necesaria. Así mismo, contamos con un glosario de terminología, creado por el mismo equipo, que ha ido creciendo a lo largo del proyecto.

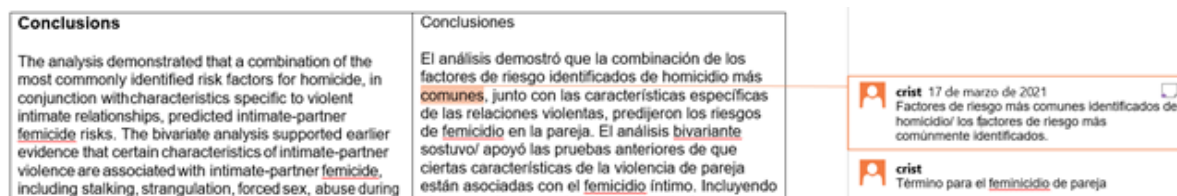


Figura 1

En la figura 1 podemos observar un ejemplo donde C tenía más de una opción al traducir cierta oración, por lo que escribe otras opciones en los comentarios para posteriormente, discutirlo en grupo.

Además, tenemos parejas conformadas por una estudiante con formación específica en inglés y otra en español, y una vez esté nuestra traducción individual en la plataforma, cada estudiante de cada pareja revisa de forma individual la traducción de su pareja, tomando en cuenta los comentarios y las demás acotaciones.

La última revisión consiste en el filtro de calidad. En la reunión semanal por videollamada en MS Teams revisamos a detalle cada traducción. Dentro de estas revisiones grupales no hay roles o funciones específicas que cada una de nosotras debería cumplir, es decir, cualquiera de nosotras puede tener el control de editar el texto, de leer la parte traducida, de realizar investigación en el momento de la revisión, compartir enlaces de información y cualquier otra actividad que consideremos necesaria. Tampoco hay preferencia por opiniones o comentarios independientemente si la cuestión a tratar es en inglés o en español. Para los conceptos difíciles de traducir tomamos decisiones en conjunto con garantía de nuestras investigaciones previas sobre el tema y la confianza que existe entre el grupo. J describe el proceso como "el concepto que dijo Cris, la palabra que dijo lyari, el orden que dijo Elisa, con el comentario de Ale" (E210705-9:34). Por su parte, E lo menciona como "siempre buscamos la forma de involucrar a todas las integrantes en las decisiones" (E210711-5:05).

Esta ha sido nuestra forma de trabajo de traducción desde octubre del 2020. A la fecha en la que se realiza este artículo, julio de 2021, hemos traducido un total de 82 páginas que incluyen ocho capítulos y otras partes del libro como la introducción y los agradecimientos.

Dentro de la información obtenida en las entrevistas, realizadas específicamente para esta investigación, destacan ideas compartidas entre todas las participantes con relación a la organización y las metodologías del trabajo. En general, ser parte del equipo ha sido una experiencia enriquecedora para todas. Por ejemplo, I menciona que "este proyecto me ha abierto las puertas a muchas experiencias" (E210707-0:50).

Concordamos en que hemos generado un espacio de trabajo sano, de integridad, colaboración y comunidad, donde la organización horizontal nos ha ayudado a tener un mejor producto. Tal como A menciona “el no tener problemas en los equipos de traducción abona a querer seguir participando en proyectos de traducción colaborativa” (E210706-2:01). Por todo lo anterior, nuestra forma de trabajo se distingue un tanto de las formas habituales de la traducción colaborativa, como se puede apreciar en la siguiente sección.

## Tipos de traducción colaborativa

De acuerdo con Barandirán y Enriquez (2020), hoy en día es difícil proponer una sola definición de traducción colaborativa, ya que las y los expertos en el tema no terminan de dar un significado exacto. Para fines de este artículo usaremos la definición de Kim (citada en Brisa y Enriquez, 2020) quien puntualiza la traducción colaborativa como “un concepto que engloba todo tipo de traducción en la que más de un agente se ve involucrado en el proceso traslativo” (p.19). La traducción colaborativa ha tenido gran impacto desde sus inicios gracias a las ventajas que trae consigo, la principal: crear traducciones en menor tiempo (Désilets-Meer, 2011).

Al contrario de lo que se podría pensar, la traducción colaborativa no es un fenómeno nuevo y reciente, de acuerdo con Bistué (citado en Pavlovic, 2019) los primeros indicios de este tipo de traducción nos llevan a antiguos textos sobre religión, arte y ciencias en lenguas clásicas como griego y latín. Por otro lado, gracias a las nuevas tecnologías y la globalización, han surgido otras formas de traducción colaborativa. Jiménez-Crespo (2017) las enumera como *crowdsourcing*, *fansubbing*, *gaming*, *software localization*. Para fines prácticos de este artículo, describiremos el *crowdsourcing* como un tipo de traducción voluntaria y colaborativa, y además, nos referiremos a la traducción laboral, con la intención de hacer un análisis contrastivo entre las metodologías de estos tipos de traducción y el proyecto de traducción UG, ya que consideramos que nuestra forma de trabajo se apoya en ambas, a la vez que guarda muchas diferencias.

## Traducción laboral

Esta traducción engloba varios tipos y formas de trabajo, todas con el mismo objetivo: generar ganancias para la empresa (e indirectamente para los empleados). De acuerdo con Aguilar (2004), las áreas más comunes de la traducción laboral son la jurídica, la económica, la de marketing y la de textos turísticos. La gestión de todo el proyecto es fundamental para este tipo de traducciones, lo cual implica seleccionar a los traductores, los revisores y correctores, y los responsables de la terminología, para ello, es importante que lo organice una persona con alta experiencia en la organización y administración (Russi, 2016). Siguiendo las ideas de Aguilar (2004), el método de trabajo dentro del campo laboral vela más por la eficiencia organizativa, los conocimientos nocionales, de informática y los alcances y logros de las traducciones que por los conocimientos lingüísticos y culturales. Una de sus principales características es el control estricto y corporativo del personal que dejan en claro la función de cada uno de los miembros del equipo, por otro lado, brinda más apoyo y ayuda dentro de la empresa, ya sea económico o prestaciones de servicios (trabajo remunerado), por la cual muchos traductores buscan estar dentro de un equipo de traducción laboral.

### *Crowdsourcing*

*El crowdsourcing* (tipo de traducción voluntaria) es otro modelo de traducción colaborativa que surge a raíz del avance tecnológico, específicamente con la Web 2.0 y con ello, la creación de wikis y foros. Las traducciones las realizan una multitud de personas en conjunto, normalmente, aficionados, quienes podrían o no tener competencias traductoras. Son estos mismos miembros quienes se encargan de la traducción y revisión, y se suele dejar de lado el filtro de calidad (Vega, 2014). El interés y la afición por los temas en los que se trabajan son la principal motivación para ser parte del proyecto, ya que este trabajo puede o no ser remunerado (Désilets-Meer, 2011).

Existen posiciones a favor y en contra de este modelo de traducción. Por un lado, los costos son sumamente bajos, ya que los miembros trabajan de forma voluntaria. Al haber tantas personas trabajando, los tiempos para los productos traducidos son muy reducidos y el alcance es mayor. Por otro lado, los puntos en contra tienen que ver con la ética debido a que se está ofreciendo trabajo sin remuneración. Otro punto es sobre la condición de las traducciones, debido a que suelen carecer de filtro de calidad, así mismo, no existe una conexión entre el autor del texto fuente y los traductores, lo que no garantiza fidelidad entre las ideas del autor y las del producto final. Por último, se cree que este tipo de trabajo puede llegar a desprestigiar la profesión de la traducción, ya que cualquier persona sin preparación o competencias traductoras puede participar en los proyectos (Vega, 2014).

## Organización horizontal

Es bien sabido que la humanidad ha ido cambiando sus estructuras, ya sean sociales, laborales y gubernamentales. Las nuevas realidades van imponiendo cambios en los organismos. Ahora en el siglo XXI buscamos otras organizaciones descentralizadas, sin jerarquías, horizontales, caracterizadas por el trabajo en equipo, el compañerismo y la comunidad (Cronin, 2013).

Esta forma de organización, como Estallo y Prado (2004) proponen, reduce los niveles en las jerarquías y aplica nuevas formas de trabajo en equipo, una supervisión de las tareas integrada y total y una integración de las comunicaciones. Así mismo, estas autoras postulan las ventajas de este tipo de organización entre las que destacan: 1) mayor conocimiento por parte de todos los responsables de la organización; 2) mayor capacidad de análisis y de estudio para los proyectos; 3) la descentralización favorece la diversidad de la unidad de dirección, por lo que se pueden tener más opiniones para mejorar o producir un proyecto. No está de más mencionar que este tipo de organización es muy funcional para los proyectos de traducción colaborativa, mismo que representa más al proyecto de traducción presente, es decir, nuestro sistema de trabajo se caracteriza por el rechazo de las jerarquías y las funciones establecidas mientras que optamos por tomar decisiones en conjunto considerando los comentarios y las opiniones de todas, además, esto permite que todo el grupo esté al tanto del avance o el estado actual del proyecto.

## Teorías feministas de la traducción

Nuestro marco teórico consiste en describir las tres olas de la traducción feminista, debido a tres razones principales, primero, la temática propia del libro; segundo, el equipo conceptualiza ciertas estrategias de nuestro trabajo, como feministas. En tercer lugar, las participantes vivimos de primera mano el problema de los feminicidios en México, puesto que todas somos mexicanas y por tanto, nuestro punto de vista sobre el fenómeno puede aportar una perspectiva más cercana. Del mismo modo, no consideramos que nuestras estrategias y metodologías se ajusten únicamente a las formas normativas de la traducción laboral ni a las del *crowdsourcing*, el cual sale de lo académico, sino que también encajan con la organización horizontal. Por lo que nos vemos en la necesidad de describir estos temas importantes para un mejor entendimiento del tema y del artículo.

Históricamente, diversas sociedades han sido sujetas a prácticas coloniales que han establecido sistemas occidentales de dominación sexista, clasista y racista. Dichas prácticas tienen que ver con las jerarquías que el hombre blanco ha construido desde la colonización; así, los conocimientos más validados son los que producen los hombres blancos con privilegios de clase, y la traducción no escapa de esto (Curiel, 2019).

A través de la historia, la escritura se consideró una actividad productiva de hombres y para hombres, lo que impidió el acceso de muchas mujeres al mundo literario como autoras. La traducción se consideraba una actividad reproductiva y se percibía como femenina, pero constituyó el modo en que algunas mujeres pudieron entrar al mundo literario, según Castro (2009). Afortunadamente, como la autora (2009) relata, en los años 70 del siglo XX surge un renovado interés por los estudios culturales. Es entonces cuando se encuentran las teorías feministas y los estudios de traducción, lo cual enriquecerá a ambas disciplinas. Uno de los principales movimientos de este encuentro es el nacimiento de la escuela de la traducción feminista canadiense y con ello la primera y segunda ola de la teoría de traducción feminista.

### Primera ola de traducción feminista

En los años 90 se vieron impulsadas las teorías de la traducción feminista en mayor medida, gracias a ciertas publicaciones de gran difusión que dieron voz al trabajo de traductoras canadienses durante al menos una década (Ruano, 2008). Las estrategias de la traducción feminista canadiense incluyen la "suplementación" (*"supplementing"*), el uso de prefacios, notas a pie de página (*"prefacing and footnoting"*) y la "apropiación" (*"hijacking"*). Como lo describe Ruano (2008), las prácticas feministas en el texto meta son notablemente intervencionistas, es decir, la traductora interviene directamente en el texto fuente para hacer sentir su voz (Pastor, 2002). Sin embargo, dichas intervenciones no tienen una perspectiva interseccional, es decir, no cuentan con una visión inclusiva de la raza, la clase y el género de otras sociedades. Las traductoras feministas canadienses se limitan a intervenir desde las problemáticas de su posición ante el patriarcado.

Otra característica de la primera ola de la traducción feminista es lo que Lotbinière-Harwood describe como "reescribir en femenino" (p.9-12); Godard (1990) propone "feminizar el texto" (p.87-96). Partiendo de estas premisas, la escuela de traducción feminista canadiense no desaprovecha ninguna ocasión para marcar el elemento femenino (Ruano, 2008). Un ejemplo de estas traducciones es el que nos ofrece Hatim and Munday (2019) cuando las traductoras marcan el género femenino de un personaje: "*amante* is translated as *shelove*" (p.134). Por otro lado, dentro de este proyecto de traducción no nos apoyamos de estas estrategias, debido a que consideramos que "feminizar el texto" no aporta a visibilizar el problema de los feminicidios, sino que buscamos un lenguaje adecuado, sin discriminación de clase, o género, para nuestro público meta que tal vez ayude a la sensibilización del tema. A lo describe como "*los conceptos que utilizamos deben ser considerando siempre que otras personas lo van a leer*" (E210706-10:43). En otras palabras, desde nuestra perspectiva, lo primordial es que la traducción sea comprendida por el público meta.

Como podemos inferir, esta primera ola, aunque necesaria, termina incidiendo en las mismas prácticas de la cultura patriarcal que trata de derrocar. Tal como Curiel (2019) señala, el error del feminismo hegemónico ha sido generalizar y universalizar sus experiencias, por lo que se necesitan aportaciones nuevas que subsanen y redefinan sus puntos débiles.

### Segunda ola de traducción feminista

En tiempos más recientes empieza a surgir, en nuestra disciplina, el segundo paradigma de la traducción feminista, el cual se enfoca en problematizar la noción del género y, por ende, las aproximaciones centradas en su mismo concepto. Es decir, rechaza la imposición binaria entre lo masculino y lo femenino, considerando así otras identidades de género, como argumenta Ruano (2008). La autora plantea que esta segunda ola reclama traducciones realizadas por personas que se identifiquen *con* las mujeres, y no necesariamente *como* mujeres.

Por su parte, Curiel (2019) propone que no solo las mujeres están capacitadas para traducir desde su perspectiva, sino también otros grupos subalternizados que conocen y están directamente relacionados con sus problemáticas, lo cual ayuda a tener una mejor comprensión de las diversas experiencias. Una de las mayores aportaciones de esta ola es el nivel de exigencia para la reflexión, la autocrítica, el cuestionamiento de los métodos, las aplicaciones, las focalizaciones y los procesos textuales (Godayol, 2005).

### Tercera ola de traducción feminista

En 2003, Mills propone lo que se conoce en los estudios de traducción como *"third wave feminist linguistics"* (párr.) y con ello las primeras propuestas para una tercera ola de traducción feminista. Siguiendo las ideas de Castro (2009) esta ola propone tres objetivos primordiales: (1) Busca realizar un análisis puntual y específico en cada uno de los enunciados del texto fuente considerando una perspectiva interseccional. De este modo, se evitan análisis aislados que pueden originar generalizaciones universales sobre hombres y mujeres. Dicho en otras palabras, la tercera ola del feminismo busca abarcar otras variables sociales que forman parte de los factores por los que se podría discriminar a una persona, sin importar si es hombre o mujer. (2) Considerar la importancia de las problematizaciones que plantean las posibilidades de representación, ya sea lingüística o cultural. Por ejemplo, palabras que al traducirse quedan asociadas y dependiendo del discurso pueden tener un referente masculino o femenino. Un ejemplo de estos análisis que expone Castro es la palabra *children* traducida como hijas, hijos e infancias. (3) Invita a los estudios de traducción a investigar y considerar problemas que hasta el momento no se han planteado debido a que se han realizado traducciones con una lectura inconsciente de la representación discursiva, lo que tiene como consecuencia una traducción según la ideología dominante.

Así mismo, seguimos las ideas de Curiel (2019), quien deduce que una traducción feminista implica una postura política. No obstante, no existe un solo tipo de feminismo, por lo que es importante determinar la corriente feminista desde la cual se realiza la traducción. Dentro del proyecto bajo investigación, nos ajustamos a las ideas de la tercera ola, mismas que proponen buscar maneras de escritura desde una postura decolonial, es decir, rechazar el uso de palabras racistas, coloniales, clasistas, el binarismo de género (Curiel, 2019).

### Conclusiones

De acuerdo a la literatura revisada y a la explicación de nuestra forma de trabajo, podemos inferir, en primer lugar, que nuestra forma de trabajo se adjunta a las ideas de la segunda y tercera ola de la traducción feminista, ya que el lenguaje de nuestros productos finales reclama la importancia de no minimizar el problema de los feminicidios tanto en México como en cualquier otro país, ni cualquier otro tipo de violencia que perjudique la integridad de cualquier grupo social invisibilizado y discriminado por el sistema patriarcal. Es decir, rechazamos el lenguaje sexista, racista y clasista. Además de que somos sensibles al tema del libro en el que trabajamos por nuestro contexto actual, el cual, desafortunadamente, nos permite vivir de primera mano el tema de los feminicidios, por lo que tenemos una postura política en nuestra traducción y objetivos que esperamos pueda algún día traducirse en una sensibilización y posible solución para erradicar este problema social sumamente grave. Nos apegamos a Curiel (2019) y Ruano (2008) quienes proponen que los trabajos de traducción deben ser realizados desde la perspectiva de las personas perjudicadas en la problemática, en este caso, feminicidios y violencia contra las mujeres y niñas alrededor del mundo, de este modo, podemos obtener un producto final que garantiza la veracidad y la importancia del problema, ya que es analizado y traducido desde nuestra perspectiva como mujeres mexicanas de clase media. Por lo que podríamos definir nuestra forma de trabajo como feminista y con perspectiva de género.

En segundo lugar, nuestra forma de trabajo se ajusta a la organización horizontal. El no tener jerarquías conlleva a tener un gran bagaje de opiniones y comentarios que favorecen tanto al producto como a nuestra formación traductora. La metodología se caracteriza por el apoyo, el compañerismo, la confianza y la sororidad. Las integrantes estamos de acuerdo en que cada una de nosotras forma parte del proyecto porque cuenta con diversas competencias traductoras básicas para traducir, así como con las aptitudes personales fundamentales para trabajar en equipo, las cuales son, de acuerdo con los resultados de las entrevistas: escuchar y tener en cuenta las opiniones de las demás, la flexibilidad y tener un pensamiento crítico sobre nuestras propias opiniones. Lo que nos diferencia de la traducción laboral, además de lo anteriormente mencionado, es que nuestras funciones dentro del equipo no se ven encasilladas y estrictamente especificadas, por el contrario, tenemos autonomía para decidir y realizar las acciones que consideremos necesarias, al grado que nuestro filtro de calidad es grupal, quizás algo no completamente acorde con la traducción laboral. Además, lejos de los objetivos de la traducción laboral que velan por las ganancias de la empresa, nuestros objetivos van más allá de obtener alguna especie de beneficio por el proyecto. Nuestro objetivo final es que la traducción del libro ayude a reducir la violencia contra las mujeres. Aunque no seguimos los alineamientos jerárquicos de las traducciones normativas, tampoco nos identificamos con las estrategias del *crowdsourcing* la cual sale de lo académico, debido a que sí contamos con una organización (horizontal), con formación traductora inicial, nos conocemos y hay conexiones entre las integrantes y contamos con un filtro de calidad, del mismo modo que mantenemos contacto con la autora del texto fuente.

Desde nuestro punto de vista, podemos concluir que la organización horizontal que caracterizó nuestro proyecto, nos permitió tener traducciones más consensuadas, puesto que las diferentes opiniones deben ser escuchadas, ya sean de profesionales o principiantes dentro del equipo (Davies, 2004). También concluimos que la realidad actual reclama por traducciones más conscientes, sin generalizaciones y universalidades, donde no se dejen de lado las perspectivas de las personas afectadas en los temas, sino más bien, brindarles voz dentro de la traducción.



## Bibliografía/Referencias

- Aguilar, M. (2004). La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso. *TRANS: Revista de Traductología*, 8, 11-28. <https://doi.org/https://dialnet.unirioja.es/servlet/dcart?info=link&codigo=891257&orden=127483>
- Barandiarán, B. y Enriquez, E. (2020). "Butch words for butch feelings": Traducción queer y colaborativa de fragmentos de la novela *Stone butch blues* de Leslie Feinberg. [Trabajo de fin de grado. Universidad Peruana de Ciencias Públicas]. Barandiarán\_VB.pdf (upc.edu.pe)
- Bistué, B. (2017). On the Incorrect Way to Translate: The Absence of Collaborative Translation from Leonardi Bruni's De interpretatione recta. In A. Cordingley and C. Frigau Manning (Eds.), *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*, London: Bloomsbury Publishing, 33-48.
- Brufua, A. (2009). *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. [Tesis doctoral.] Universidad de Salamanca.
- Castro, O y Spoturno, M. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44. doi: 10.17533/udea.mut.v13n1a02
- Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: Revista de Dones / Textualitat*, 14, 285-302. <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>
- Castro, O. (2009). *(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?* Universidad de Vigo. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13036/1/MonTI\\_01\\_08.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13036/1/MonTI_01_08.pdf)
- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. <https://literariness.org/wp-content/uploads/2021/02/Literariness.org-Translation-in-the-digital-age-by-Michael-Cronin-.pdf>
- Curiel, O., Silva-Reis, D. (2019). Pensar la Traducción y el Feminismo Negro: Entrevista con Ochy Curiel. *Revista Ártemis*, 27(1), 236-240. [https://www.academia.edu/39803004/Pensar\\_la\\_Traduccion\\_y\\_el\\_Feminismo\\_Negro\\_Entrevista\\_con\\_Ochy\\_Curiel](https://www.academia.edu/39803004/Pensar_la_Traduccion_y_el_Feminismo_Negro_Entrevista_con_Ochy_Curiel)
- Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom.
- Désilets, A., y Meer, J.V. (2011). Co-creating a repository of best-practices for collaborative translation. *Linguística Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*.
- Estallo, G., y Pardo, I. (2004). Organización vertical versus horizontal. *Esic Market*, 117, 181-197. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=830966>
- Fuster, D. (2019). Investigación cualitativa: Método fenomenológico hermenéutico. *Propósitos y Representaciones*, 7(1), 201-229. Doi: <http://dx.doi.org/10.20511/pyr2019.v7n1.267>
- Godard, B. (1990) "Theorizing Feminist Discourse/Translation" en *Translation, History & Culture* de S. Bassnett y A. Lefevere (eds.), 87-96. Nueva York: Cassell, 1995.
- Grau-Perejoan, M. y Collins-Klobah, L. (2020). Prácticas feministas y postcoloniales en la traducción colaborativa de poetas mujeres del Caribe insular anglófono e hispanohablante. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(2), 421-444. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a11>
- Hatim, B. y Munday, J. (2019). *Translation: an advanced resource book for students*. Routledge.
- Kim, D. J. (2006). Strategic collaboration as a means of mediation in translating culturally ambiguous text: A case study. *Meta: Translators' Journal*, 57(2), 304-316.
- Lotbinière-Harwood, S. de (1989) "About the her in other", en *Letters from An Other* de L. Gauvin, 9-12. Toronto: Women's Press.
- MILLS, Sara. (2003) "Third Wave Linguistic Feminism and the Analysis of Sexism". *Discourse Analysis Online* 2:1. Versión electrónica: <http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/open/2003/001/mills2003001-paper.html>
- Moreno, S. (2014). La entrevista fenomenológica: una propuesta para la investigación en psicología y psicoterapia. *Biblat. Revista Da Abordagem Gestaltica*, 20(1), 71-76. <https://biblat.unam.mx/es/revista/revista-da-abordagem-gestaltica/articulo/la-entrevista-fenomenologica-una-propuesta-para-la-investigacion-en-psicologia-y-psicoterapia>
- Pastor, C. (2006). La voz del traductor. Algunas formas de intervención en textos jurídicos y administrativos traducidos. *Units.it*. <https://doi.org/978-88-8303-437-4>
- Pavlovic, T. (2020). *Collaborative work in translation education: A case of Bosnia and Herzegovina*.
- Ruano, R. (2008). La resistencia al trasluz: la traducción feminista en examen. *DeSignis: Publicación de La Federación Latinoamericana de Semiótica (FELS)*, 12, 49-56. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6067011>

Russi, D. y Scheinder, B. (2016). Guía para la gestión de proyectos de traducción. (pp. 10-12).

Serrano, C. (2014). Una experiencia con la traducción colaborativa [YouTube Video]. In *YouTube*.  
[https://www.youtube.com/watch?v=Rg49dBqo\\_UM](https://www.youtube.com/watch?v=Rg49dBqo_UM)